Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział mi JAHWE, mówiąc: Zapisz to widzenie i uczyń wyraźnym na tablicach, tak by ten, kto czyta, czynił to bez trudu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I JAHWE odpowiedział mi tymi słowy: Zapisz to widzenie wyraźnie na tablicach, tak by ten, kto czyta, mógł to czynić bez trudu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE mi odpowiedział: Zapisz to widzenie, *zapisz je* wyraźnie na tablicach, aby czytający mógł je szybko przeczytać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mi odpowiedział Pan, mówiąc: Napisz widzenie, a napisz rzetelnie na tablicach, aby je prędko czytelnik przeczytał, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział mi JAHWE, i rzekł: Napisz widzenie a wyłóż je na tablicach, żeby przebieżał, kto je czytać będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I odpowiedział Pan tymi słowami: Zapisz widzenie, na tablicach wyryj, by można było łatwo je odczytać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpowiedział mi Pan, mówiąc: Zapisz to, co widziałeś, i wyryj to na tablicach, aby to można szybko przeczytać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE mi odpowiedział: Zapisz to widzenie i wyryj na tablicach, aby je szybko można było odczytać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE odpowiedział takimi słowami: Zapisz widzenie, wyryj na tablicach, tak aby każdy mógł łatwo je odczytać! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dał mi Jahwe odpowiedź mówiąc: - Zapisz to widzenie, na tabliczkach je wyryj, tak by każdy mógł je łatwo przeczytać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь відповів і сказав до мене: Напиши видіння ясно і на дощині, щоб за ним гнався той, хто читає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem WIEKUISTY mi odpowiedział, mówiąc: Spisz to widzenie, wyryj je wyraźnie na tablicach, by je można było szybko odczytać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE odezwał się do mnie i rzekł: ”Zapisz wizję i wyraźnie utrwal ją na tabliczkach, aby ten, kto będzie z niej czytał na głos, mógł to zrobić płynnie. |

1. 1) <x>290 30:8</x> [↑](#footnote-ref-2)